

DIE NEUEN VORSTANDSKANDIDAT/INNEN & DIE DESIGNIERTE GESCHÄFTSFÜHRERIN STELLEN SICH VOR

Für einen Sitz im Vorstand kandidieren:

Mag. Martina Flor
Mag. Silvia Glatzhofer (Vizepräsidentin)
Goran Jonić, MA
Mag. Jill Kreuer
MMag.a Natalie Mair
Christina Mayer-Ritzer, BA MA
Nadezda Müngersdorff, BSc MA MA Dipl Trans
Mag. Thomas Musyl (Präsident)
Tamara Paludo, MA MA
MMag.a Katharina Redl
Dr. Ursula Stachl-Peier (Kassierin)

Als designierte Geschäftsführerin vorgesehen:

Marlene Hönigsberger, MA

Für einen Sitz im Vorstand kandidieren:

Mag. Martina Flor

- Geboren 1972 in Wien
- 1996: Abschluss des Kurzstudiums für Übersetzer, Englisch und Französisch, Universität Wien
- 2001: Abschluss des Studiums Übersetzen und Dolmetschen (Studienzweig Dolmetschen) Englisch, Fächeraustausch Rechtswissenschaften mit Schwerpunkt Wirtschaftsrecht, Universität Wien
- 2020: Abschluss des Zertifikatskurses Barrierefreie Kommunikation: Schriftdolmetschen, Universität Wien
- Seit 1997 freiberufliche Übersetzerin, seit 2001 freiberufliche Dolmetscherin, seit 2020 freiberufliche Schriftdolmetscherin
- Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch
- zertifiziertes UNIVERSITAS-Mitglied (Übersetzen und Dolmetschen)
- Seit 2019: Mitglied des Ausschusses für Übersetzen (AfÜ)
- 2022 Verbindungsperson des AfÜ zum Vorstand



Mag. Silvia Glatzhofer

- Geboren und aufgewachsen in der Steiermark
- Dolmetschstudium an der Karl-Franzens-Universität Graz DE/EN/FR
- Prüfung zur Akademischen Übersetzerin DE/EN/FR
- Sponion im Jahr 1989
- Sofort nach Abschluss des Studiums für die Selbstständigkeit entschieden und seit damals als Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin tätig
- Gewerbeanmeldung im Juni 1996
- 1991 bis 1997 Lehrbeauftragte für Wirtschaftsenglisch an der Universität Klagenfurt
- Seit Universitätsjahr 2009/2010 Lehrveranstaltungen im Masterstudiengang Konferenzdolmetschen (Konsekutiv-, Simultan- bzw. Vortags- und Verhandlungsdolmetschen, Analyse- und Dolmetschtechniken, sowie Berufsethik und -praxis) am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens Universität Graz
- Mitglied beim Berufsverband UNIVERSITAS Austria seit 2003
- Vorstandstätigkeit seit Herbst 2017 nach Übernahme der „UNIVERSITAS Süd“ Agenden von Sabine Mair; seit damals Vorstandsmitglied des österreichischen Berufsverbands für Dolmetschen und Übersetzen.



Aktuell

- Vizepräsidentin des Verbandes
- gemeinsam mit Katia Iacono Programmverantwortliche für das Mentoringprogramm
- Mitglied im AfN
- Liaison zum ITAT
- Vertretung von UNIVERSITAS Süd

Goran Jonić, MA

- In Salzburg geboren und aufgewachsen.
- Freiberuflicher Konferenzdolmetscher und Übersetzer seit 2019.
- BA „Transkulturelle Kommunikation (BKS & Russisch)“ am ITAT in Graz.
- MA „Konferenzdolmetschen (BKS & Russisch)“ am ITAT.
- Zusatzausbildung Englisch (Konferenzdolmetschzertifikat am ITAT 2020).
- Studentischer Mitarbeiter am ITAT 2018 - 2020.
- Verbandsfunktion in der vorherigen Periode:
- Social-Media-Team & Vertretung in Salzburg und Oberösterreich.



Mag. Jill Kreuer

- Geboren 1972 in den USA, seit 1995 in Österreich
- Verheiratet, 2 Kinder (16, 10)
- BA in Germanistik, Romanistik in Philadelphia, PA, USA (Abschluss 1995)
- Austauschjahr an der Eberhard Karls Universität, Tübingen (Deutschland)
- 2002 Abschluss des Dolmetschstudiums in Wien
- Seit 1996 freiberufliche Übersetzerin, seit 2001 freiberufliche Dolmetscherin
- Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch
- aiic-Mitglied, zertifiziertes Universitäts-Mitglied (Übersetzen und Dolmetschen)
- Mitglied des Ausschusses für Dolmetschen seit 2019



MMag.a Natalie Mair

- MMag.a Natalie Mair ist Senior Lecturer am Institut für Translationswissenschaft (INTRAWI) der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck und freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch, Englisch und Spanisch.
- Sie koordiniert die Arbeitsgruppe für Kommunikation und Schulpartnerschaften (AKS) am Institut für Translationswissenschaft, ist Mitglied im Ausschuss für Übersetzen (AfÜ) von UNIVERSITAS und unterstützt seit 2019 das UNIVERSITAS-Team in Tirol bei Netzwerktreffen und Fortbildungen.
- Sie ist aktive Mentorin bei UNIVERSITAS Austria (Maria-Verber-Programm) und am INTRAWI (Mentoringprogramm der Universität Innsbruck).
- Natalie Mair ist zweisprachig aufgewachsen (Deutsch, Englisch).
- Sie hat ihr Diplomstudium Übersetzen und Dolmetschen am Institut für Translationswissenschaft (INTRAWI) abgeschlossen und im Rahmen ihres Studiums Auslandsaufenthalte in Ecuador, Spanien, Großbritannien und Mexiko absolviert.



Christina Mayer-Ritzer, BA MA

- Studium Konferenzdolmetschen (DE/ES/FR) am ZTW Wien
- Auslandsaufenthalte in Spanien, Madagaskar, Frankreich und Guatemala
- Selbstständig seit 2016
- Nebenberufliche Tätigkeit bei einer NGO mit Fokus auf Gleichberechtigung von Frauen



Nadezda Müngersdorff, BSc MA MA Dipl Trans

- Diploma in Translation (Deutsch, Englisch) des Chartered Institute of Linguists, UK sowie Studien der Geschichte, Politik und Soziologie in London, Boston und Budapest mit Forschungsschwerpunkt Nation – Sprache – Identität.
- Aufgewachsen in Großbritannien, seit 2006 in Wien.
- Freiberufliche Tätigkeit als Übersetzerin und Lektorin für die englische Sprache mit Schwerpunkt Wissenschaft, Kunst, Recht.
- Seit 2020 Chartered Linguist (Translation) in UK, seit 2023 allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscherin in Österreich, besonderes Interesse für den Bereich Kommundolmetschen.
- Seit 2021 Mitglied der UNIVERSITAS, dort Mitarbeit in den Arbeitsgruppen "Sichtbarkeit" und "Transformation".



Mag. Thomas Musyl

- In Paris als Sohn österreichischer Eltern in die Zweisprachigkeit geboren.
- Nach baccalauréat, Abitur Matura an der Deutschen Schule Paris sowie prägenden Jahren im Rudersport auf höchstem internationalen Niveau, Studium für Dolmetschen & Übersetzen in Französisch und Englisch an der Universität Wien.
- Vor dem Grundwehrdienst am Sprachinstitut des Bundesheeres Auslandsjahr an der University of California.
- Nach einem Angestelltenverhältnis als technischer Redakteur, ab 1997 Selbständigkeit im Rahmen einer OG und seit 7 Jahren als Einzelunternehmer und somit Mitglied der Wirtschaftskammer.
- Seit knapp 3 Jahrzehnten Mitglied der Universitas und von 1997 bis 2001 verantwortlich für das Layout und das Setzen des „Mibl“.



Tamara Paludo, MA MA

- Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin (DE/EN/FR/ES) seit 2016
- Studium Konferenzdolmetschen in Wien, Anstellungen als Übersetzerin/Dolmetscherin bei einer NGO und als Übersetzerin in einer Patentanwaltskanzlei, ÜbersetzerInnenpreis der Stadt Wien 2019
- Seit 2021 mit großer Freude Redakteurin des UNIVERSITAS-Mitteilungsblatts



MMag.a Katharina Redl

- Übersetzerin, Dolmetscherin, Trainerin im Bereich Kommunaldolmetschen
- Studium Übersetzen und Dolmetschen (Französisch B, Russisch C) am Institut für Translationswissenschaft in Innsbruck (Abschluss 2008)
- Seit 2008 als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin, unter anderem vorwiegend im Bereich Kommunaldolmetschen tätig.
- Seit 2014 Engagement in der Aus- und Weiterbildung von LaiendolmetscherInnen im Bereich Kommunaldolmetschen. Konzeption und Durchführung des Universitätskurses „Community Interpreting – Professionalisierung für LaiendolmetscherInnen im sozialen, medizinischen, psychotherapeutischen und kommunalen Bereich“ und Seminaren zur Sensibilisierung von Fachkräften für dolmetschgestütztes Arbeiten für NGOs, die Polizei, die Gerichte und andere Institutionen, Mitarbeit an Projekten des BDÜ zur Schulung von LaiendolmetscherInnen, z.B. Schulung von DolmetscherInnen des BAMF, von SAVD GmbH usw. , seit 2021 Senior Lecturer für Russisch am INTRAWI, seit 2019 Mitglied im Ausschuss für Community Interpreting



Dr. Ursula Stachl-Peier

- Geboren und aufgewachsen in der Steiermark.

Ausbildung:

- Studium Übersetzen und Dolmetschen in Graz und an der Heriot-Watt University (1973-78), Mphil in Linguistics am Trinity College Dublin (1989), Dr. phil. in Translationswissenschaft am ITAT Graz (1997), MA in Ethnologie an der Universität Uppsala (2016)

Berufliche Tätigkeit:

- 1976-1977 Teaching Assistent an der R. C. Highschool in Kirkcaldy, Schottland
- 1979-1981 Lektorin an der New University of Ulster in Coleraine, Nordirland
- 1982-1985 Studienassistentin am ITAT Graz
- 1985-1988 Lektorin an der Dublin City University
- 1989-2020 zuerst Assistentin, ab 1998 als Bundeslehrerin (und viele Jahre als Curriculakommmissionsvorsitzende) am ITAT Graz
- Seit 2015 Lehrbeauftragte beim MA für Konferenzdolmetschen in Stockholm
- Seit 1978 freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin
- Mitarbeit bei zahlreichen Projekten zur Ausbildung von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen und Professionalisierung der Lehre; seit 2019 Mitglied des AfCI
- Forschung vor allem zu didaktischen Aspekten und Schriftdolmetschen



Als designierte Geschäftsführerin vorgesehen:

Marlene Hönigsberger, MA

- aufgewachsen in Oberösterreich, seit 2007 in Wien
- Masterstudium Fachübersetzen für Deutsch, Englisch, Italienisch am ZTW in Wien; Abschluss 2017
- 2016-2021 als Übersetzerin tätig (freiberuflich und angestellt)
- seit 2016 Mitglied bei UNIVERSITAS Austria
- **seit 2017 Office-Managerin im Büro von UNIVERSITAS**
- seit 2021 Anstellung an der Universität Wien – seit 2022 Fakultätsreferentin am Dekanat für Philosophie und Bildungswissenschaft



Es sind nun beinahe 6 Jahre, in denen ich die administrativen Agenden der UNIVERSITAS betreuen durfte. Seit Beginn dieser Tätigkeit konnte ich mich nicht nur mit den Aufgaben und Zielen des Verbands eingehend befassen, sondern auch meine Kompetenzen hinsichtlich Verbandsmanagement von Jahr zu Jahr ausbauen.

Damals wie heute schätze ich den direkten Kontakt mit den Mitgliedern und die vielseitigen Verantwortungsbereiche, die sich mitunter durch die unterschiedlichsten Anfragen und Serviceleistungen ergeben.

Es ist mir ein großes Anliegen, den Verband weiterhin in einem neuen Modell durch meinen Einsatz zu unterstützen!